

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Ailis matiashak kilhnaqualh aki a prug

愛麗絲夢遊仙境

-- 邵語 --





miku mangqtu a Ailis maqa qmaqutilh sa latata wa mifaz
sa hulus a taparu numa pana sa ribush a mabraq...



愛幻想的愛麗絲因為追逐一隻穿著衣服的兔子而掉進樹洞...



minu a mashashu sa mara'in muzin a pitaw a qaqartin

Ailis malhathaq panasahai ianan sa mara'in muzin a pitaw a qaqartin ruku a lhampash, mriqaz tata paan a sazum numa miqilha, thithu a buut mulhumzaw shilangqisusayiza, numa kinaan sa matithi kakadu a itmaz a madahun, sa buut minra'ira'iniza.

Ailis mukthuaw numa thmanit, numa rushaq lhthkiz minfalhazaiza, numa muhiaw muqtha miqilha sa shilangqisusay a sazum, phutung a lushkin, panasapaan mutmaz, munsahai falhaza inangqaruz.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲掉進有著大鼻子門把的谷底，看見一瓶水便喝了它，身體卻瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變的很巨大。愛麗絲嚇哭了，眼淚都成了河流，於是她趕快又喝了縮小水，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



antu piza, thithu mapanduu huya wa taparu. Ailis muhiaw
musha paan a itmaz numa qmaquith, mamzai qarasiniza tusha
wa patinhina wa aniamin a a'a apashayla lhai Ailis amariqaz.

kapzauan pashayla thaythuy ya isisua Ailis mushaiza.



不久，她遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追了出去，卻被一對小玩具娃娃阻攔了下來要給愛麗絲表演。
就在他們表演時，愛麗絲趁機溜走了。



tmuqu sa taparu a taun mabraq

Ailis qmaquutilh munsahai taparu a langqisusay a taun. mutmaz sa taun, antu inriqaz, kanuniza mriqaz sa madahun, anthap mara kmaan, mulhumzaw thithu minra'ira'iniza numa tmuqu sa taun mabraqiza.

mingqarayiza thithu mangqtu ya kmaan sa ladadu a aniamin amuqtha shilangqisusay, numawan mu'apaw thithu sa rima numa lhmilhiq sa taparu sa pinalhuyza wa maqulhaqulha wa saypu, muqay shduu munsai miazai sa mashmash a langqisusay muqila a mabraq lhunasahai mu'apaw.



撐破兔子的房子

麗絲追進兔子的小房子。進了屋裡，沒看見兔子，反而看見了餅乾，便順手拿起來吃，她又瞬間變大到都把房子給撐破了。

後來她想起來吃點東西又可以縮小，於是她將手伸出去拔起兔子種的紅蘿蔔吃下去，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來。



bukay a minshashushashu

isa bukay, Ailis mriqaz sa latata kmaan sa tamaku a kukulay, kukulay mara sa latusha wa qalisqisan munsai Ailis mzai, “tata wa qalisqisan shduu ihu ya minrutaw, numa suma shduu ihu ya mintupiq.”

mukaktuniza sa thithu a lalawa numa min'ukaiza. Ailis mangqtu ya miasuun kmaan, shduu muqtha apashiwan naur sa thithu minananak a buut. miazithuiza, numa muqthaiza pashiwan naur sa thithu minananak a buut.



花叢間的千變萬化

在花叢間，愛麗絲看見一隻抽著菸的毛毛蟲，毛毛蟲拿了兩個香菇對著愛麗絲說：「一顆可以使妳變高，另一顆可以使妳變矮。」說畢後就消失了。愛麗絲心裡想如果一起吃，應該可以變回原本自己的大小吧。果然，如願地變回來了。



antu shmaktu sa saran isa tuqash a ribush

Ailis mun'iutu mutmaz sa suma wa tuqash a ribush, tu imuhala, ungtuan thithu sa tata wa lagnqisusay a saran, numa mangqtu shduu ya munsahai sa mutaun a saran, muriqaz sa ihazish ianan latata wa atu thithu a ruzith mu'apaw sa thathapu,

thinapuniza sa izai a saran min'uka. miazithuiza Ailis putihuwta ya miakuza, numa mangqtu aqarasin sa izai a tuqash a ribush ya kahiza, numa thmanit thithu.



迷了路的森林裡

愛麗絲走進了另一片森林。不久，她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，將這一條路掃不見了。這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地哭了起來。



ya matiashaq imuhala sa mingqaraiza wa tilhaz

tu ikahi, mu'apaw sa tata wa mar'ain a qaruta, lhai Ailis latata sa mutaun a saran, kanuniza sa tata amunkuza wa saran. Ailis lhmazawan munsasaran malalia, antu tara sa tanamuqtha wa saran tawkiwarkiwar.



夢醒前的最後時刻

不久，一隻大貓出現，給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是條迷宮。愛麗絲開始一路跑，不管前方多曲折。



tu ikahi, Ailis muthaiza mapanduu sa tu imuhala sa izai mara'in muzin a pitaw a qaqartin, amathuaw thithu matuaw tmana, pitaw a qaqartin numa minrain sa shuu-si a mabaq numa mzai, "man'ashkaziza mushaiza!"

mashanasahai Ailis mabraq mriqaz, numa mriqaz ananak isaran malhus. isa marain a ribush a bangqir malhus a Ailis mukthuaw mimpulhiziza, matiashq a Ailis mimpulhiziza.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇大鼻子門把，她奮力的想打開，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面正在睡覺的自己。睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，愛麗絲夢醒了。

Ailis matiashak kilhnaqualh aki a pruuq

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：高榮輝 族語老師

繪圖：張才宏 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

